



# นิทานสุภาษิตจีน (85)

## 成语故事 (八十五)

**นิ**ทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 夜郎自大 Yè láng zì dà (เย่ หลาง จื่อ ต้า) คำว่า 夜郎 Yè láng (เย่ หลาง) เป็นชื่อของรัฐเล็กๆรัฐหนึ่งทางทิศตะวันตกเฉียงใต้ของจีน ซึ่งเป็นรัฐของชนกลุ่มน้อย คำว่า 自大 zì dà (จื่อ ต้า) แปลว่า โอ้อวดตนเองอย่างยิ่งใหญ่ เมื่อแปลรวมกันหมายความว่า รัฐเย่หลางผู้โอ้อวด รัฐเย่หลางผู้ไม่รู้ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ ซึ่งมันก็จะมีความหมายใกล้เคียงกับกบในกะลาอีกเช่นกัน รายละเอียดดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตนี้

สมัยราชวงศ์ฮั่น 汉朝 Hàn Cháo (ฮั่น ฉา) ก่อตั้งขึ้นในดินแดนทางตะวันตกเฉียงใต้ของจีนซึ่งเป็นดินแดนที่ไกลปืนเที่ยง เหล่าเจ้าเมืองเจ้านครรัฐที่เป็นชนกลุ่มน้อยต่างฉวยโอกาสที่บ้านเมืองวุ่นวาย ตั้งตนเป็นอิสระ ดังนั้นดินแดนทางทิศตะวันตกเฉียงใต้จึงมีประเทศเล็กประเทศน้อยเกิดขึ้นมากมาย หนึ่งในนั้นมีรัฐหนึ่งที่ตั้งตนเป็นประเทศขึ้นมาชื่อว่าประเทศ 夜郎 Yè láng (เย่ หลาง) รัฐเย่หลางแม้ว่าจะเล็กมากๆ เมื่อเทียบกับฮั่น แต่เย่หลางก็ถือว่าเป็นอาณาจักรที่ใหญ่ที่สุดในบรรดาประเทศอื่นรอบๆ กษัตริย์ผู้ปกครองเย่หลางตั้งแต่เกิดมาก็ไม่เคยออกจากดินแดนของตนเลย จึงรู้เพียงว่าตนเองยิ่งใหญ่ที่สุดในอาณา



ที่มาภาพ [HYPERLINK "http://www.erhainews.com/n359832.html"](http://www.erhainews.com/n359832.html) <http://www.erhainews.com/n359832.html>

บริเวณแห่งนี้ เมืองรอบๆเย่หลางต่างก็ให้ความเกรงใจ ส่งทูตมาเจริญสัมพันธไมตรีด้วย และยังมีเครื่องราชบรรณาการมาถวายกษัตริย์เย่หลาง ทำให้กษัตริย์เย่หลางภาคภูมิใจในความยิ่งใหญ่ของตน อยู่มาวันหนึ่ง ราชสำนักชั้นส่งทูตมาสำรวจและเจรจากับบรรดาประเทศเล็กประเทศน้อยในดินแดนทางใต้ เมื่อมาผ่านแต่ละเมือง เจ้าเมืองก็ถามทูตว่าเมืองอื่นใหญ่แค่ไหน ใหญ่เท่าประเทศตนหรือเปล่า ทำให้ทูตจากชั้นงุนงยังนึก เมื่อทูตเดินทางมาถึงเมืองเย่หลาง กษัตริย์เมืองเย่หลางก็พุดจาตุกทูตชั้น และว่าใต้หล้านี้เย่หลางยิ่งใหญ่ที่สุด ไหนเลยชั้นจะเทียบเทียบได้ และไม่ยอมที่จะเข้ามอบน้อมต่อชั้น ทูตชั้นอ่อนใจยิ่งนัก เพราะเย่หลางที่คิดว่าตนเองยิ่งใหญ่ นั้น หากเทียบกับอาณาจักรอื่นแล้ว มันก็แค่อำเภอเล็กๆอำเภอหนึ่งของชั้นเท่านั้น หลังจากทูตชั้นกลับไปแล้ว ไม่นานกองทัพอันใหญ่โตจากชั้นก็กรีธาทัพลงได้ จัดการบดขยี้ทำลายประเทศเล็กประเทศน้อยเหล่านี้เสียสิ้น

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：骄傲无知而又狂妄自大。

成語比喻：驕傲無知而又狂妄自大。

Chéngyǔ bǐyù: jiāoào wúzhī ér yòu kuángwàng zìdà。

เฉิงยหฺวี ปี้ยวี่: เจียวฮั่ว กู๋จื่อ เออร์โย่ว ขวาง ว่าง จื่อ ต้า.

สุภาษิตเปรียบว่า ยโสโอหังอวดว่าตนเองยิ่งใหญ่

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

我们要避免夜郎自大的毛病，得扩大视野，虚心学习别人的长处和经验。

我們要避免夜郎自大的毛病，得擴大視野，虛心學習別人的長處和經驗。

Wǒmen yào bìmiǎn Yè láng zì dà de máo bìng, dé kuò dà shì yě, xūxīn xuéxí bié rén de chángchù hé jīngyàn。

หฺว่วเหมิน เหยา ปี้เหมี่ยน เย่ หลาง จื่อ ต้า เตอะ เหม่าบิ่ง, เตอ คั่ว ต้า ฉื่อ เหย, ชวีชิน เสวสี เปี่ย เหริน เตอะ ฉาง ชู๋ เทอ จิง เยี่ยน

พวกเราต้องหลีกเลี่ยงนิสัยโอหังแบบเย่หลาง ควรมองการณ์ไกล อ่อนน้อมและเรียนรู้ประสบการณ์ที่โดดเด่นของคนอื่น

## ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

### มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง